

系所(組)別：德國語文學系

M-2-4

考試科目：德文作文與中德互譯

翻譯 (50%)

*Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesisch:***Führungskräfte sollten begabte Kommunikatoren sein**

Kommunikationsfähigkeit ist nach Ansicht von Professor Lutz von Rosenstiel eine der wesentlichen Qualifikationen, die den Erfolg von Führungskräften bestimmen werden. Es gelte, kompetente Mitarbeiter an Entscheidungsprozessen mitwirken zu lassen, weil sie dadurch einerseits ihre Qualifikation weiter steigern und andererseits motiviert würden.

Führungserfolg hänge aber auch davon ab, dass die Bedeutung des Wertewandels erkannt werde, der bei der Generation der heutigen Nachwuchskräfte zu beobachten sei. Von Rosenstiel: „Während Eltern in ihrer Erziehung früher auf den Gehorsam ihrer Kinder größten Wert legten, ist heute Selbstständigkeit das wichtigste Erziehungsziel. Diese Veränderung hat großen Einfluss auf die Führung der Kinder, wenn sie Mitarbeiter werden.“

Darüber hinaus werde von der jungen Generation Arbeit nicht mehr ausschließlich als Pflicht gesehen, sondern ganz wesentlich als Chance zur Selbstverwirklichung. Außerdem steige der subjektive Werte der Freizeit und nehme die Betonung des eigenen, hedonistischen Lebensgenusses zu. Die Bereitschaft, zuzupacken, sei dann gegeben, wenn auch andere Bereiche des Lebens genossen werden könnten.

Da Führung ganz allgemein Kommunikation sei, gelte es, sich auf dem Gebiet der Kommunikation zu qualifizieren: „Was gesagt worden ist, ist noch lange nicht gehört worden, was gehört worden ist, ist noch lange nicht verstanden worden, was verstanden worden ist, damit ist der Partner noch lange nicht einverstanden, wenn er einverstanden ist, hat er es noch nicht umgesetzt und wenn er es einmal angewendet hat, hat er es noch lange nicht beibehalten.“

=====

德文作文 (50%)

題目：Wie kann man Zeit sparen?

Literaturgeschichte – Prüfungsfragen

1. Was ist der „Minnesang“? 5 Punkte
2. Wodurch wurde Martin Luther berühmt? 5 Punkte
3. Nennen Sie einen Dichter der Barock-Zeit 5 Punkte
4. Wer schrieb „Nathan der Weise“? 5 Punkte
5. Warum nennt man Goethe ein Universalgenie? 5 Punkte
6. Wer schrieb „Das Lied an die Freude“, das von Beethoven für seine 9. Sinfonie vertont wurde? 5 Punkte
7. Was ist die „blaue Blume“? 5 Punkte
8. Nennen Sie einen Dichter des Realismus. 5 Punkte
9. Nennen Sie den Titel des Romans, mit dem Thomas Mann berühmt wurde. 5 Punkte
10. Wo war Franz Kafka zu Hause? 5 Punkte
11. Von wem sind die folgenden Zeilen? 5 Punkte
(Achten Sie auf den Rhythmus!)

*Denn die einen stehn im Dunkeln,
Und die andern stehn im Licht.
Und man sieht nur die im Lichte,
Die im Dunkeln sieht man nicht.*

12. Wer kam in der „Gruppe 47“ zusammen? 5 Punkte
13. Welche Textsorte (literarische Form) wurde in der Nachkriegsliteratur die beliebteste? 5 Punkte
14. Nennen Sie ein Werk von Heinrich Böll. 5 Punkte
15. Wer schrieb „Die Blechtrommel“? 5 Punkte
16. Wer waren Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt? 5 Punkte
17. Nennen Sie eine/n DDR-Dichter/in 5 Punkte
18. Worauf zielt der Roman-Titel „Der geteilte Himmel“? 5 Punkte
19. Wovon handelt die „Deutschstunde“ von Siegfried Lenz? 5 Punkte
20. Wer schrieb „Das Parfum“? 5 Punkte